

**1102 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XV. GP**

1982 05 18

**Regierungsvorlage****ÜBEREINKOMMEN  
ZWISCHEN DER REGIERUNG DER  
REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER  
REGIERUNG DER FRANZÖSISCHEN  
REPUBLIK BETREFFEND DIE VERFAS-  
SUNG DES LYCEE FRANCAIS IN WIEN**

Die Regierung der Republik Österreich und  
die Regierung der Französischen Republik,

In Erkenntnis der Notwendigkeit, den seit  
Abschluß des Übereinkommens zwischen der  
Österreichischen Bundesregierung und der Regie-  
rung der Französischen Republik, betreffend die  
Verfassung des Lycée Français in Wien vom  
22. Feber 1952 eingetretenen Änderungen der ein-  
schlägigen österreichischen und französischen  
Schulvorschriften durch eine entsprechende Neure-  
gelung dieses Übereinkommens Rechnung zu tra-  
gen und

erfüllt von dem Wunsche, die Anwendung des  
Artikels 4 des Österreichisch-Französischen Kultur-  
übereinkommens vom 15. März 1947 zu erleich-  
tern,

haben zu diesem Zweck folgendes vereinbart:

**Artikel I**

Das Lycée Français in Wien ist eine Ausbildungs-  
stätte der Französischen Republik im Ausland. Die  
Bestimmungen des Kulturübereinkommens zwi-  
schen der Republik Österreich und der Französi-  
schen Republik vom 15. März 1947 über das fran-  
zösische Kulturinstitut in Österreich finden auf die  
Anstalt und auf das Personal französischer Staats-  
bürgerschaft des Lycée Français in Wien Anwen-  
dung.

**Artikel II**

(1) Die im Lycée Français in Wien beschäftigten  
Dienstnehmer französischer Staatsbürgerschaft  
genießen die gleichen Vorteile und die gleichen  
Rechte wie jene des französischen Kulturinstituts in  
Österreich. Die Bestimmungen des österreichischen  
Arbeitsverfassungsgesetzes, BGBl. Nr. 22/1974,  
finden auf diese Dienstnehmer keine Anwendung.

**ACCORD  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA  
REPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE  
FRANCAISE CONCERNANT LE STA-  
TUT DU LYCEE FRANCAIS DE VIENNE**

Le Gouvernement de la République d'Autriche et  
le Gouvernement de la République Française,

Conscients de la nécessité de tenir compte des  
changements intervenus dans les instructions cor-  
respondantes des législations scolaires autrichienne  
et française depuis la conclusion, entre le Gouver-  
nement fédéral de la République d'Autriche et le  
Gouvernement de la République Française, de  
l'Accord du 22 février 1952 relatif au statut du  
Lycée français de Vienne, par une révision de cet  
Accord;

désireux de faciliter l'application de l'article 4 de  
l'Accord culturel austro-français du 15 mars 1947,

sont convenus, à cet effet, de ce qui suit:

**Article I**

Le Lycée français de Vienne est un établissement  
d'enseignement de la République Française à  
l'étranger. Les dispositions de l'Accord culturel  
entre la République d'Autriche et la République  
Française du 15 mars 1947 relatives à l'Institut fran-  
çais en Autriche sont applicables à l'établissement et  
au personnel français du Lycée français de Vienne.

**Article II**

(1) Les personnels de nationalité française  
employés au Lycée français de Vienne bénéficient  
des mêmes avantages et des mêmes droits que ceux  
de l'Institut français en Autriche. Les dispositions  
de la Loi autrichienne sur l'Organisation du Tra-  
vail, BGBl. Nr. 22/1974, ne s'appliquent pas à ces  
personnels.

(2) Hingegen findet das österreichische Arbeitsverfassungsgesetz, BGBl. Nr. 22/1974, auf im Lycée Français in Wien beschäftigte Dienstnehmer nichtfranzösischer Staatsbürgerschaft Anwendung.

### Artikel III

Die französischen Klassen und österreichischen Schulstufen entsprechen einander folgendermaßen:

In Frankreich:	In Österreich:
12 <sup>e</sup> classe maternelle	Kindergarten
11 <sup>e</sup> cours préparatoire	1. Schulstufe
10 <sup>e</sup> cours élémentaire 1 <sup>ère</sup> année	2. Schulstufe
9 <sup>e</sup> cours élémentaire 2 <sup>e</sup> année	3. Schulstufe
8 <sup>e</sup> cours moyen 1 <sup>ère</sup> année	4. Schulstufe
7 <sup>e</sup> cours moyen 2 <sup>e</sup> année	5. Schulstufe
6 <sup>e</sup> de collège	6. Schulstufe
5 <sup>e</sup> de collège	7. Schulstufe
4 <sup>e</sup> de collège	8. Schulstufe
3 <sup>e</sup> de collège	9. Schulstufe
2 <sup>e</sup> de lycée	10. Schulstufe
1 <sup>ère</sup> de lycée	11. Schulstufe
Terminales de lycée	12. Schulstufe

### Artikel IV

(1) Der Unterricht im Lycée Français in Wien wird nach den amtlichen französischen Lehrplänen erteilt. Für Schüler österreichischer Staatsbürgerschaft ist ein ergänzender Unterricht in deutscher Sprache für Deutsch, österreichische und deutsche Literatur, österreichische Geschichte und Sozialkunde sowie österreichische Geographie und Wirtschaftskunde zur Erreichung des Lehrziels der entsprechenden österreichischen Schulen in den genannten Bereichen verpflichtend.

(2) Schülern nichtösterreichischer Staatsbürgerschaft ist die Teilnahme an diesem ergänzenden Unterricht auf deren Antrag zu gestatten.

(3) Der Lehrplan (Bildungs- und Lehraufgaben, didaktische Grundsätze, Aufteilung des Lehrstoffes auf die einzelnen Klassen und das Stundenausmaß) für den ergänzenden Unterricht ist vom Bundesminister für Unterricht und Kunst nach Anhörung des Direktors des Lycée Français durch Verordnung zu erlassen.

(4) Für die Schüler österreichischer Staatsbürgerschaft gelten für den Religionsunterricht, der in deutscher Sprache zu erteilen ist, die österreichischen Vorschriften.

### Artikel V

Die Schüler des Lycée Français in Wien erfüllen durch den Besuch der entsprechenden Klasse des französischen Schulsystems die nach österreichischem Recht vorgeschriebene allgemeine Schulpflicht.

(2) Par contre, la Loi autrichienne sur l'Organisation du Travail, BGBl. Nr. 22/1974, s'applique aux personnels employés au Lycée français de Vienne qui ne sont pas de nationalité française.

### Article III

La correspondance entre classes françaises et classes autrichiennes est fixée comme suit:

en France	en Autriche
12 <sup>e</sup> classe maternelle	Kindergarten
11 <sup>e</sup> cours préparatoire	1. Schulstufe
10 <sup>e</sup> cours élémentaire 1 <sup>ère</sup> année	2. Schulstufe
9 <sup>e</sup> cours élémentaire 2 <sup>e</sup> année	3. Schulstufe
8 <sup>e</sup> cours moyen 1 <sup>ère</sup> année	4. Schulstufe
7 <sup>e</sup> cours moyen 2 <sup>e</sup> année	5. Schulstufe
6 <sup>e</sup> de collège	6. Schulstufe
5 <sup>e</sup> de collège	7. Schulstufe
4 <sup>e</sup> de collège	8. Schulstufe
3 <sup>e</sup> de collège	9. Schulstufe
2 <sup>e</sup> de lycée	10. Schulstufe
1 <sup>ère</sup> de lycée	11. Schulstufe
Terminales de lycée	12. Schulstufe

### Article IV

(1) L'enseignement est donné au Lycée français de Vienne d'après les programmes officiels français. Pour les élèves de nationalité autrichienne, un enseignement complémentaire, en langue allemande, d'allemand, de littérature autrichienne et allemande, d'histoire et de sciences sociales autrichiennes, de géographie et de sciences économiques autrichiennes est obligatoire pour atteindre le niveau de fin d'études des établissements autrichiens correspondants, dans les disciplines mentionnées.

(2) Cet enseignement complémentaire peut être suivi par les élèves d'autres nationalités qui en ont fait la demande.

(3) Le programme scolaire de cet enseignement complémentaire (buts de l'éducation et de l'enseignement, principes de l'éducation, répartition des matières d'enseignement dans les différentes classes, volume horaire) sera fixé par arrêté du Ministre fédéral de l'Instruction Publique et des Beaux-Arts après consultation du Proviseur du Lycée français.

(4) Pour les élèves de nationalité autrichienne, la réglementation autrichienne est applicable à l'enseignement de la religion, qui doit être dispensé en langue allemande.

### Article V

Par la fréquentation de la classe correspondante du système scolaire français, les élèves du Lycée français de Vienne satisfont aux dispositions relatives à l'obligation scolaire générale prévue par la législation autrichienne.

## 1102 der Beilagen

3

**Artikel VI**

(1) Schüler, die vor erfolgreicher Ablegung des Baccalauréats aus dem Lycée Français ausscheiden, haben gemäß den Bestimmungen des Schulunterrichtsgesetzes, BGBl. Nr. 139/1974, eine Einstufungsprüfung abzulegen, wenn sie die Aufnahme in eine österreichische öffentliche oder mit dem Öffentlichkeitsrecht ausgestattete Schule anstreben.

(2) Die Einstufungsprüfung entfällt für jene Schüler, die den ergänzenden Unterricht erfolgreich besucht haben, bei einem Übertritt in die 1. bis 4. Schulstufe zur Gänze, ab der 5. Schulstufe hinsichtlich der dem ergänzenden Unterricht entsprechenden Unterrichtsgegenständen.

(3) Für den Fall des Übertritts ist der Schüler im Bereich des ergänzenden Unterrichts auch nach den österreichischen Leistungsbeurteilungsvorschriften zu beurteilen. Im Zeugnis sind beide Beurteilungen ersichtlich zu machen.

**Artikel VII**

(1) Der im Artikel IV Absatz 1 zweiter Satz vorgesehene ergänzende Unterricht wird unbeschadet des Artikels I von österreichischen Lehrern mit der entsprechenden Lehrbefähigung erteilt, die dem Lycée Français in Wien im Wege des österreichischen Bundesministeriums für Unterricht und Kunst zur Verfügung gestellt werden.

(2) Das österreichische Dienstverhältnis dieser Lehrer bleibt hiedurch unberührt.

(3) Die österreichischen Lehrer am Lycée Français in Wien haben in der jeweiligen Klasse dieselben Befugnisse wie die französischen Lehrer.

(4) Die Schulaufsicht über den im Artikel IV Absatz 1 zweiter Satz vorgesehenen ergänzenden Unterricht und die diesen Unterricht erteilenden Lehrer obliegt den österreichischen Schulbehörden. Als Schulbehörde I. Instanz ist der Stadtschulrat für Wien und als Schulbehörde oberster Instanz der Bundesminister für Unterricht und Kunst zuständig.

**Artikel VIII**

(1) Die Prüfungen, die zur Erlangung des Baccalauréats von Schülern österreichischer Staatsbürgerschaft am Lycée Français in Wien abzulegen sind, richten sich nach den jeweiligen amtlichen französischen Prüfungsvorschriften mit den in einem besonderen Übereinkommen der Regierungen festgelegten Abweichungen.

(2) In dem im Absatz 1 vorgesehenen Übereinkommen der Regierungen werden von Österreich jene Gebiete aus dem Bereich des im Artikel IV Absatz 1 zweiter Satz festgelegten ergänzenden Unterrichts bestimmt, aus welchen Prüfungen zur Erlangung des Baccalauréats von Schülern österreichischer Staatsbürgerschaft abzulegen sind. Frank-

**Article VI**

(1) Tout élève autrichien quittant le Lycée français avant d'avoir subi avec succès les épreuves du baccalauréat devra, conformément aux prescriptions de la législation scolaire, BGBl. Nr. 139/1974, subir un examen de niveau au cas où il souhaiterait passer dans une école autrichienne publique ou reconnue d'utilité publique.

(2) Ceux des élèves qui ont suivi l'enseignement complémentaire avec succès sont dispensés de cet examen de niveau — complètement, en cas d'un passage dans les 1<sup>ère</sup>, 2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> classes autrichiennes, — dans les matières de cet enseignement, en cas de passage à partir de la 5<sup>e</sup> classe autrichienne.

(3) En cas de passage, l'élève devra — dans le domaine de l'enseignement complémentaire — être jugé également selon les prescriptions autrichiennes relatives aux appréciations de niveau. Les deux formes d'appréciation devront être portées dans le bulletin scolaire.

**Article VII**

(1) L'enseignement complémentaire prévu à l'article IV § 1, 2<sup>e</sup> phrase, sera, sans préjudice de l'article I, dispensé par des enseignants autrichiens possédant les qualifications nécessaires, qui seront mis à la disposition du Lycée français de Vienne par le Ministère fédéral de l'Instruction Publique et des Beaux-Arts.

(2) La situation administrative de ces enseignants en Autriche n'en sera pas affectée.

(3) Les enseignants autrichiens du Lycée français de Vienne ont, dans la même classe, les mêmes droits que les enseignants français.

(4) Le contrôle scolaire de l'enseignement complémentaire prévu à l'article IV § 1 et des enseignants qui le dispensent appartient aux autorités scolaires autrichiennes. Les autorités scolaires de la 1<sup>ère</sup> instance et de la plus haute instance sont, respectivement, le Conseil Scolaire de la Ville de Vienne (Stadtschulrat für Wien) et le Ministre fédéral de l'Instruction Publique et des Beaux-Arts.

**Article VIII**

(1) Les épreuves que doivent subir les élèves de nationalité autrichienne du Lycée français de Vienne en vue de l'obtention du baccalauréat sont fixées par les instructions officielles concernant le baccalauréat en vigueur en France, ainsi que par les dérogations qui seront précisées par un Accord intergouvernemental particulier (Übereinkommen).

(2) Dans l'Accord intergouvernemental prévu au § 1, les matières d'examen de l'enseignement complémentaire mentionnées à l'article IV § 1, 2<sup>e</sup> phrase, et dans lesquelles une épreuve doit être subie par les élèves de nationalité autrichienne dans le cadre des épreuves du baccalauréat, sont définies par l'Autriche. D'une manière analogue, la France

2

reich bestimmt in Entsprechung dazu, welche nach den amtlichen französischen Prüfungsvorschriften vorgesehenen Prüfungen dafür entfallen.

(3) Schüler nichtösterreichischer Staatsbürgerschaft, die gemäß Artikel IV Absatz 2 den ergänzenden Unterricht erfolgreich besucht haben, können ebenfalls Prüfungen gemäß Absatz 2 ablegen.

#### Artikel IX

Das Zeugnis über die erfolgreiche Ablegung des Baccalauréat français complet einschließlich der erfolgreich abgelegten Prüfungsgebiete des ergänzenden Unterrichts entspricht einem Zeugnis über die erfolgreiche Ablegung einer inländischen Reifeprüfung.

#### Artikel X

(1) Die Beurteilung der Prüfungen von Prüfungsgebieten des ergänzenden Unterrichts im Rahmen der Baccalauréatsprüfung erfolgt nach den österreichischen Reifeprüfungsvorschriften.

(2) Sofern Prüfungsgebiete des ergänzenden Unterrichts auf Grund des gemäß Artikel VIII geschlossenen besonderen Übereinkommens der Regierungen Teile der Baccalauréatsprüfung ersetzen, sind diese Prüfungen auch zusätzlich nach den amtlichen französischen Prüfungsvorschriften zu beurteilen. Auf dem Zeugnis sind beide Beurteilungen ersichtlich zu machen.

(3) Wird eine Prüfung über ein Prüfungsgebiet des ergänzenden Unterrichts mit „Nicht genügend“ beurteilt, dann erlangt der Kandidat zusätzlich zum Baccalauréat français complet ein österreichisches Reifeprüfungszeugnis nur dann, wenn er die mit „Nicht genügend“ beurteilte Prüfung nach den österreichischen Rechtsvorschriften erfolgreich wiederholt.

#### Artikel XI

(1) Für die Ablegung des Baccalauréats einschließlich der Prüfungen über den ergänzenden Unterricht im Sinne des Artikels IV Absatz 1 zweiter Satz wird jedes Jahr ein Prüfungszentrum (mit einer Prüfungskommission) mit Sitz in Wien eingerichtet.

(2) Der Vorsitzende der Prüfungskommission ist ein vom Rektor der zuständigen Académie in Frankreich ernannter Universitätsprofessor.

(3) Für die Prüfungen aus dem ergänzenden Unterricht im Rahmen der Baccalauréatsprüfung ist von der zuständigen österreichischen Schulbehörde jedes Jahr eine Prüfungskommission zu bestellen, der folgende Personen angehören: als Vorsitzender das zuständige Schulaufsichtsorgan und die notwendige Anzahl von für die einzelnen Prüfungsgebiete lehrbefähigten Prüfern. Diese Prüfer dürfen an den Beratungen der Prüfungskommission für das Baccalauréat teilnehmen.

désignera celles des épreuves prévues par les instructions officielles françaises qui seront remplacées par des épreuves autrichiennes.

(3) Les élèves de nationalité non autrichienne ayant suivi avec succès l'enseignement complémentaire prévu à l'article IV § 2 sont également autorisés à passer les épreuves prévues au § 2.

#### Article IX

Le certificat attestant le succès au baccalauréat français complet — où sont incluses les épreuves dans les matières d'examen de l'enseignement complémentaire passées avec succès — a l'équivalence avec le certificat attestant le succès à l'examen de maturité autrichien.

#### Article X

(1) Le jugement des épreuves dans les matières d'examen de l'enseignement complémentaire dans le cadre des épreuves du baccalauréat sera effectué conformément aux prescriptions autrichiennes relatives à l'examen de maturité.

(2) Dans tous les cas où des matières d'examen de l'enseignement complémentaire remplacent certaines épreuves du baccalauréat, conformément à l'Accord intergouvernemental (Übereinkommen) prévu à l'article VIII, elles seront notées en même temps selon les instructions officielles françaises. Le certificat devra faire apparaître des les deux appréciations.

(3) Au cas où le résultat d'une épreuve dans l'une des matières de l'enseignement complémentaire serait jugé « insuffisant », le candidat n'obtient, en complément au baccalauréat français, un certificat de maturité autrichien qu'après avoir repassé avec succès l'épreuve jugée « insuffisante » conformément aux prescriptions du droit autrichien.

#### Article XI

(1) En vue de permettre aux élèves du Lycée français de passer le baccalauréat et les épreuves complémentaires mentionnées à l'article IV § 1, 2<sup>e</sup> phrase, un Centre d'examens (et un Jury d'examen) seront installés chaque année à Vienne.

(2) Le Président du Jury d'examen sera un professeur d'enseignement supérieur nommé par le Recteur de l'Académie compétente en France.

(3) Pour les épreuves de l'enseignement complémentaire qui font partie du baccalauréat, l'autorité scolaire autrichienne compétente désignera chaque année un Jury d'examen, auquel participeront les personnes suivantes: l'Inspecteur général compétent comme Président et le nombre nécessaire d'examineurs qualifiés pour chaque matière. Ces examineurs participent au Jury d'examen du baccalauréat.

## 1102 der Beilagen

5

**Artikel XII**

Die vom Lycée Français über den Schulbesuch und vom Prüfungszentrum in Wien über die Ablegung des Baccalauréats einschließlich der Ablegung der Prüfungen über den ergänzenden Unterricht im Sinne des Artikels IV Absatz 1 zweiter Satz ausgestellten Zeugnisse sind mit der Beweiskraft öffentlicher Urkunden ausgestattet.

**Artikel XIII**

Die Schüler des Lycée Français werden hinsichtlich ihrer rechtlichen Stellung bei der Gewährung der Schulfahrtbeihilfe, der Inanspruchnahme einer Schülerfreifahrt sowie der Zurverfügungstellung unentgeltlicher Schulbücher auf Grund des Familienlastenausgleichsgesetzes 1967, BGBl. Nr. 376/1969, der Einbeziehung in den Geltungsbereich der Schülerunfallversicherung auf Grund des Allgemeinen Sozialversicherungsgesetzes, BGBl. Nr. 189/1955, und der Schul- und Heimbeihilfe auf Grund des Schülerbeihilfengesetzes, BGBl. Nr. 253/1971, Schülern österreichischer öffentlicher Schulen gleichgehalten.

**Artikel XIV**

Jede der Vertragsparteien teilt der anderen die Erfüllung der für das Inkrafttreten dieses Übereinkommens erforderlichen verfassungsmäßigen Voraussetzungen mit. Das Übereinkommen tritt zwei Monate nach dem Datum der letzten dieser Mitteilungen in Kraft.

Dieses Übereinkommen gilt auf unbeschränkte Zeit.

Jede der Vertragsparteien kann dieses Übereinkommen jederzeit schriftlich auf diplomatischem Weg kündigen. Die Kündigung wird 180 Tage nach Empfang der Mitteilung durch die andere Partei wirksam.

Gleichzeitig tritt das Übereinkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Französischen Republik betreffend die Verfassung des Lycée Français in Wien vom 22. Feber 1952 außer Kraft.

Geschehen zu Wien, am 4. Mai 1982 in zwei Urschriften in deutscher und französischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Regierung der  
Republik Österreich:

Fred Sinowatz m. p.

Für die Regierung der  
Französischen Republik:

R. Bressier m. p.

**Article XII**

Les certificats de scolarité qui sont délivrés par le Lycée français, ainsi que les certificats relatifs au résultat du baccalauréat et des épreuves complémentaires mentionnées à l'article IV § 1, 2<sup>e</sup> phrase, possèdent la valeur probatoire de documents officiels.

**Article XIII**

Les élèves du Lycée français seront assimilés, en ce qui concerne leur position juridique, aux élèves d'écoles publiques autrichiennes pour l'octroi de la subvention pour déplacements scolaires, pour le bénéfice d'un transport scolaire gratuit ainsi que pour la mise à disposition de manuels scolaires gratuits prévus par la Loi de compensation de charges familiales de 1967, BGBl. Nr. 376/1969, pour leur inclusion dans le champ d'application de l'assurance-accidents scolaire prévue par la Loi de sécurité sociale générale, BGBl. Nr. 189/1955, et celui de la « subvention école et foyer » (Schul- und Heimbeihilfe) prévue par la Loi sur les subventions scolaires, BGBl. Nr. 253/1971.

**Article XIV**

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par les dispositions constitutionnelles pour la mise en vigueur du présent Accord. Celui-ci entrera en vigueur deux mois après la date de la dernière de ces notifications.

Le présent Accord est en vigueur sans limitation de durée.

Chacune des Parties pourra à tout moment dénoncer, par la voie diplomatique et par écrit, le présent Accord. La dénonciation prendra effet 180 jours après la réception de la notification par l'autre Partie.

L'Accord signé le 22 février 1952 entre le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République Française relatif au statut du Lycée français de Vienne est abrogé.

Fait à Vienne, le 4 mai 1982, en double exemplaire original, l'un en allemand, l'autre en français, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la  
République d'Autriche:

Fred Sinowatz m. p.

Pour le Gouvernement de la  
République Française:

R. Bressier m. p.

**VORBLATT****Problem und Ziel:**

Sowohl von seiten Österreichs als auch von seiten Frankreichs bestand der Wunsch, den seit Abschluß des derzeit geltenden Übereinkommens zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Französischen Republik betreffend die Verfassung des Lycée Français in Wien vom 22. Feber 1952 eingetretenen Änderungen der einschlägigen österreichischen und französischen Schulvorschriften durch eine entsprechende Neuregelung Rechnung zu tragen.

**Lösung:**

Diese Neuregelung bedarf eines Staatsvertrages, der im vorliegenden Falle am 4. Mai 1982 in Wien unterzeichnet wurde.

**Alternativen:**

Zu einer vertraglichen Lösung bestehen keine Alternativen.

**Kosten:**

Durch die Übernahme der Personalkosten für die österreichischen Lehrer, die den in Art. IV Abs. 1 des Übereinkommens vorgesehenen ergänzenden Unterricht in deutscher Sprache erteilen, werden der Republik Österreich jährliche Kosten in der Höhe von rund 3 Millionen Schilling erwachsen.

## Erläuterungen

### Allgemeiner Teil

Das gegenständliche Übereinkommen ist ein gesetzändernder und gesetzergänzender Staatsvertrag und bedarf daher der Genehmigung des Nationalrates gemäß Art. 50 Abs. 1 B-VG. Es hat nicht politischen Charakter und enthält weder verfassungsändernde noch verfassungsergänzende Bestimmungen. Die Art. I, IV, V und XI können jedoch gemäß Art. 14 Abs. 10 B-VG vom Nationalrat nur in Anwesenheit von mindestens der Hälfte der Mitglieder und mit einer Mehrheit von  $\frac{2}{3}$  der abgegebenen Stimmen beschlossen werden. Im übrigen sind alle Bestimmungen des Übereinkommens zur unmittelbaren Anwendbarkeit im innerstaatlichen Rechtsbereich ausreichend determiniert, so daß eine Beschlußfassung des Nationalrates gemäß Art. 50 Abs. 2 B-VG nicht erforderlich ist.

Das Übereinkommen ersetzt das Übereinkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Französischen Republik betreffend die Verfassung des Lycée Français in Wien vom 22. Feber 1952 und trägt den seither eingetretenen Änderungen der einschlägigen österreichischen und französischen Schulvorschriften Rechnung. Darüber hinaus wurden auch bestimmte arbeitsrechtliche und finanzielle Fragen (Anwendung des Arbeitsverfassungsgesetzes auf die Dienstnehmer des Lycée Français, Übernahme der Personalkosten für die österreichischen Lehrer durch die Republik Österreich, Einbeziehung des Lycée Français in auf Grund der Gesetzeslage in Österreich bestehende sozio-ökonomische Begünstigungen) einer eindeutigen Regelung zugeführt.

### Besonderer Teil

#### Zu Artikel I:

Dieser Artikel umschreibt den rechtlichen Status des Lycée Français in Wien. Das Privatschulgesetz, BGBl. Nr. 244/1962, findet nicht Anwendung.

#### Zu Artikel II:

In Entsprechung des rechtlichen Status des Lycée Français in Wien wird durch diesen Artikel die Anwendbarkeit der Bestimmungen des österreichi-

schen Arbeitsverfassungsgesetzes, BGBl. Nr. 22/1974, auf dessen Dienstnehmer geregelt.

#### Zu Artikel III:

Das Lycée Français in Wien als Ausbildungsstätte der Französischen Republik im Ausland ist hinsichtlich seiner schulorganisatorischen Struktur von den einschlägigen französischen Rechtsvorschriften bestimmt. Art. III enthält, um eine annähernde Vergleichsbasis mit dem österreichischen Schulorganisationssystem herzustellen, die Gegenüberstellung der im jeweiligen Land einander entsprechenden Jahrgangsklassen unter Beachtung der jeweiligen innerstaatlich geltenden Terminologie.

#### Zu Artikel IV:

In diesem Artikel wird der Grundsatz der Lehrplanautonomie Frankreichs festgelegt. Der für Schüler österreichischer Staatsbürgerschaft auf allen Schulstufen obligatorisch vorgesehene ergänzende Unterricht tritt zu dem nach französischem Lehrplan vorgeschriebenen Unterricht hinzu und sichert — bei positiver Beurteilung — die Erreichung des Lehrziels der entsprechenden österreichischen Schule in dem Bereich des ergänzenden Unterrichts. Diese Regelung ist für den Fall des Ausscheidens aus dem Lycée Français und der nachfolgenden Aufnahme in eine österreichische öffentliche oder mit dem Öffentlichkeitsrecht ausgestatteten Schule mit gesetzlich geregelter Schulartbezeichnung von Bedeutung (vgl. Art. VI).

Die inhaltliche Umschreibung des ergänzenden Unterrichts folgt der Entwicklung der österreichischen Lehrpläne in den letzten Jahren. Entsprechend dem österreichischen Schulorganisationsgesetz soll der Lehrplan vom Bundesminister für Unterricht und Kunst nach Anhörung des Direktors des Lycée Français durch Verordnung erlassen werden; hiebei wird es zweckmäßig sein, die Lehrplanstruktur nach den sonstigen österreichischen Lehrplänen hinsichtlich Bildungs- und Lehraufgaben, der didaktischen Grundsätze, der Aufteilung des Lehrstoffes auf die einzelnen Schulstufen und der Stundentafel zu gestalten. Die Anhörung des

Direktors des Lycée Français dient der Sicherung der homogenen Einbindung des ergänzenden Unterrichts in den nach französischen Vorschriften zu führenden Unterricht.

Es entspricht einem vielfach bekundeten Interesse der Betroffenen, auch Schülern nichtösterreichischer Staatsbürgerschaft die Teilnahme am ergänzenden Unterricht auf deren Antrag zu gestatten.

Unter den im Abs. 4 genannten österreichischen Vorschriften ist insbesondere auf das Religionsunterrichtsgesetz, BGBl. Nr. 190/1949, Bezug genommen.

#### Zu Artikel V:

Gemäß § 1 Abs. 1 des Schulpflichtgesetzes, BGBl. Nr. 241/1962, besteht für alle Kinder, die sich in Österreich dauernd aufhalten nach Maßgabe dieses Gesetzes die allgemeine Schulpflicht, die auch durch den Besuch von im Inland gelegenen Schulen, an denen nach ausländischem Lehrplan unterrichtet wird, erfüllt werden kann. Voraussetzung hierfür ist, daß eine zwischenstaatliche Vereinbarung dies vorsieht. Der Abschluß solcher zwischenstaatlicher Vereinbarungen darf nur erfolgen, wenn der Unterricht im wesentlichen jenem an einer der im § 5 des Schulpflichtgesetzes genannten Schulen gleichkommt und — soweit es sich um die Erfüllung der Schulpflicht durch Kinder österreichischer Staatsbürgerschaft handelt — ein zusätzlicher Unterricht nach österreichischem Lehrplan zur Erreichung des Lehrzieles einer entsprechenden österreichischen Schule erteilt wird (vgl. § 12 des Schulpflichtgesetzes).

Der Artikel V ist jene im Schulpflichtgesetz genannte zwischenstaatliche Vereinbarung, wobei der im Artikel IV Abs. 1 grundlegende ergänzende Unterricht die im § 12 Abs. 2 des Schulpflichtgesetzes genannte Bedingung erfüllt.

#### Zu Artikel VI:

Dieser Artikel enthält jene Regelung, die dann zum Tragen kommt, wenn ein Schüler des Lycée Français an eine österreichische öffentliche oder mit dem Öffentlichkeitsrecht ausgestattete Schule wechselt: Gemäß § 3 Abs. 6 des Schulunterrichtsgesetzes, BGBl. Nr. 139/1974, hat er dann eine Einstufungsprüfung abzulegen, deren Zweck es ist festzustellen, ob die Vorbildung des Aufnahmewerbers für die angestrebte Schulart ausreicht. In diesem Zusammenhang ist auf die Verordnung des Bundesministers für Unterricht und Kunst über die Einstufungsprüfung als Voraussetzung für die Aufnahme in die Schule und die Aufnahmsprüfung als Voraussetzung für den Übertritt in eine andere Schulart, BGBl. Nr. 347/1976, hinzuweisen. Diese Verordnung findet auch auf die im Artikel VI genannten Schüler Anwendung.

#### Zu Artikel VII:

Den im Artikel III Abs. 1 zweiter Satz vorgesehenen ergänzenden Unterricht erteilen österreichische Lehrer, die die einschlägige Lehrbefähigung nachzuweisen haben. Die Bezüge dieser Lehrer trägt die Republik Österreich (Subventionslehrer). Unbeschadet dieser im Abs. 1 getroffenen Vertragsregelung verbleiben diese Lehrer in ihrem bisherigen (österreichischen) Dienstverhältnis.

Der Abs. 3 sichert diesen österreichischen Lehrern alle jene schulrechtlichen Befugnisse in bezug auf den ergänzenden Unterricht zu (zB Teilnahme an Beurteilungs-Konferenzen), die auch die französischen Lehrer des Lycée Français hinsichtlich des französischen Unterrichts haben.

Der Abs. 4 legt die Schulaufsichtskompetenz für den ergänzenden Unterricht fest.

#### Zu Artikel VIII:

Das Lycée Français in Wien wird (im Regelfall) mit dem Baccalauréat abgeschlossen, das der österreichischen Terminologie zufolge der Reifeprüfung entspricht. Für diese Prüfung gelten — auch für Schüler österreichischer Staatsbürgerschaft — die jeweils geltenden amtlichen französischen Prüfungsvorschriften. Da die Kandidaten österreichischer Staatsbürgerschaft im Rahmen der Baccalauréatsprüfung auch Prüfungen aus dem ergänzenden Unterricht zur Erlangung des Baccalauréats abzulegen haben, ist in einem in Ausführung des vorliegenden Übereinkommens abzuschließenden Regierungsübereinkommen festzulegen, welche Prüfungsgebiete aus dem Bereich des ergänzenden Unterrichts die nach den amtlichen französischen Prüfungsvorschriften vorgesehenen Prüfungen ersetzen.

Die im Abs. 2 enthaltene Begünstigung für Schüler österreichischer Staatsbürgerschaft gilt auch für Schüler nichtösterreichischer Staatsbürgerschaft, die den ergänzenden Unterricht erfolgreich besucht haben und im Rahmen der Baccalauréatsprüfung Prüfungen aus dem ergänzenden Unterricht ablegen (Abs. 3).

#### Zu Artikel IX:

Dieser Artikel enthält die Feststellung der Gleichwertigkeit des Baccalauréatszeugnisses mit einem inländischen Reifeprüfungszeugnis unter der Voraussetzung, daß im Rahmen der Baccalauréatsprüfung die Prüfungsgebiete des ergänzenden Unterrichts erfolgreich abgelegt wurde. Eine Nostrifikation gemäß § 75 des Schulunterrichtsgesetzes ist in diesem Fall nicht notwendig, weil diese Bestimmung des Übereinkommens eine Abweichung zum Schulunterrichtsgesetz darstellt. Eine Gleichstellung der sonstigen Baccalauréatszeugnisse (ohne erfolgreich abgelegte Prüfungsgebiete des ergänzenden Unterrichts) ist nur im Wege der



## 1102 der Beilagen

9

Nostrifikation ausländischer Zeugnisse gemäß § 75 des Schulunterrichtsgesetzes möglich.

**Zu Artikel X:**

Die im Rahmen der Baccalauréatsprüfung abzulegenden Prüfungen aus dem ergänzenden Unterricht, sollen hinsichtlich ihrer Einrechnung in die Baccalauréatsprüfung nach dem französischen Beurteilungssystem beurteilt werden, wobei sie auch zusätzlich, um die Erlangung des österreichischen Reifezeugnisses sicherzustellen, nach österreichischen Rechtsvorschriften zu beurteilen sind. Erreicht ein Kandidat in einem Prüfungsgebiet des ergänzenden Unterrichts (nach österreichischem Beurteilungssystem) ein negatives Kalkül, ist das Erlangen des Baccalauréats unter Zugrundelegung des französischen Beurteilungssystems (Kompensationsmöglichkeit negativer Noten) trotzdem gewährleistet. Um aber auch ein österreichisches Reifeprüfungszeugnis zu erwerben, muß dieser Kandidat die negativ abgeschlossene Prüfung aus dem entsprechenden Gebiet des ergänzenden Unterrichts nach österreichischen Rechtsvorschriften wiederholen.

**Zu Artikel XI:**

Die Abs. 1 und 2 enthalten die Organisationsvorschriften für die Errichtung des Prüfungszentrums zur Ablegung der Baccalauréatsprüfung. Der Abs. 3

bildet die Rechtsgrundlage für die Errichtung der österreichischen Prüfungskommission zur Ablegung der im Rahmen der Baccalauréatsprüfung durchzuführenden Prüfungen aus dem ergänzenden Unterricht.

**Zu Artikel XII:**

Mit dieser Regelung werden die Zeugnisse des Lycée Français in Wien den Zeugnissen österreichischer öffentlicher Schulen hinsichtlich ihrer Qualität als öffentliche Urkunden gleichgestellt.

**Zu Artikel XIII:**

Durch diese Regelung erhalten sämtliche Schüler des Lycée Français in Wien alle jene sozio-ökonomischen Begünstigungen, die auf Grund der österreichischen Rechtsordnung auch Schülern österreichischer öffentlicher Schulen zukommen.

**Zu Artikel XIV:**

Dieser Artikel enthält die in solchen Übereinkommen übliche Inkrafttretensbestimmung und Kündigungsklausel und stellt fest, daß mit seinem Inkrafttreten das Übereinkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Französischen Republik betreffend die Verfassung des Lycée Français in Wien vom 22. Feber 1952 außer Kraft tritt.